

Año LII. urtea

129 - 2020

Urtarrila-ekaina

Enero-junio



FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

Dos canciones populares vascas del siglo XIX de Lekeitio

Jabier KALZAKORTA ELORZA

Dos canciones populares vascas del siglo XIX de Lekeitio

XIX. mendeko Lekeitioko bi euskal kantu herriko

Two popular 19th-century Basque songs from Lekeitio

Jabier KALZAKORTA ELORZA
Labayru Fundazioa
jabier.kalzakorta@labayru.eus

DOI: <https://doi.org/10.35462/FLV129.7>

Recepción del original: 15/04/2020. Aceptación provisional: 18/05/2020. Aceptación definitiva: 22/05/2020.

RESUMEN

En el artículo se transcribe y analiza el contenido de una carta casi centenaria enviada desde Lekeitio por Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939) a Julio de Urquijo (1875-1950), el 17 de octubre de 1921. El contenido de la carta consta sobre todo de dos canciones que se cantaban desde mediados del siglo XIX en Lekeitio. La primera, es una canción navideña del poeta lekeitiarra Juan Antonio de Aboitiz (1751-1824), y, la segunda, unos *bertso berriak* que cuentan las peripecias de unos pescadores en la cala de Grankanto hacia 1840.

Palabras clave: canción de Navidad; *bertso berriak*; Lekeitio; Juan Antonio Aboitiz; Juan Bautista Eguzkitza.

LABURPENA

Artikuluaren ia ehun urte dituen eskutitz bateko edukia transkribatu eta azaltzen da, Juan Bautista Eguzkitzak (1875-1939) Julio Urkixori (1875-1950) Lekeitiotik bidalia 1921eko urriaren 17an. Gutunaren eduki nagusia Lekeition XIX. mendean kantatzen ziren bi kantu zaharrek osatzen dute. Lehen kantua Juan Antonio Aboitiz (1751-1824) poeta lekeitiarrak sortutako gabon-kanta bat da; bigarrena, Lekeitioko arratzale batzuek 1840 urte inguruan Grankantoko kalan izandako gorabeheren berri ematen duten «bertso berriak» dira.

Gako hitzak: Gabon kanta; bertso berriak; Lekeitio; Juan Antonio Aboitiz; Juan Bautista Eguzkitza.

ABSTRACT

In this paper I transcribe and analyze the content of a letter sent from Lekeitio by Juan Bautista Eguzkitza (1875-1939) to Julio Urquijo (1875-1950) on 17th October 1921. The letter includes two old songs in Basque that were sung in Lekeitio in the mid-19th century. The first one is a Christmas song composed by the Lekeitian poet Juan Antonio de Aboitiz (1751-1824), and the second one, some *bertso berriak* (new couplets) that narrate the adventures of some fishermen on the inlet of Grankanto around 1840.

Keywords: Christmas song; *bertso berriak* (new couplets); Lekeitio; Juan Antonio Aboitiz; Juan Bautista Eguzkitza.

1. INTRODUCCIÓN. 2. TRANSCRIPCIÓN DE LA CARTA DE JUAN BAUTISTA DE EGUZKITZA. 3. ALGUNOS COMENTARIOS A LA CARTA DE JUAN BAUTISTA EGUZKITZA. 4. JUAN ANTONIO ABOITIZ. 4.1. Breve noticia biográfica. 4.2. La publicación de una variante inédita de la canción de navidad de Juan Antonio de Aboitiz. 4.3. Las cuatro versiones de la canción *Ardi-narruz jantzirik* conocidas hasta ahora. 4.4. Transcripción y comentario de los versos de Aboitiz. 5. LA CANCIÓN *ARDI-NARRUZ JANTZIRIK* Y LAS BALADAS. 6. COMENTARIO A LOS VERSOS DE GRANKANTO. 7. A MODO DE CONCLUSIÓN. 8. REFERENCIAS.

Iñaki Goioanari, merezi onez.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo transcribiremos y comentaremos el contenido de una carta que el académico de la lengua vasca Juan Bautista Eguzkitza¹ (1875-1939) envió desde Lekeitio a Julio de Urquijo (1871-1950), también académico de la lengua vasca y director de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, el 17 de octubre de 1921². En la carta, Juan Bautista Eguzkitza, además de comentar y valorar los hábitos cantores de los *arrantzales* de Lekeitio en sus ratos de ocio en un periodo que puede abarcar las dos primeras décadas del siglo XX, le envía dos antiguas canciones vascas que se popularizaron en Lekeitio durante el siglo XIX. Dado que el contenido de esta valiosa carta ha permanecido inédito –que sepamos– hasta nuestros días, nuestro principal objetivo será transcribirlo fielmente y añadir algunos comentarios que puedan ayudar a una mejor comprensión.

1 La forma de escribir el nombre y apellido del académico de Arratia que hemos optado es *Juan Bautista Eguzkitza*. No es la única, en el euskera garbizale de la época es *Jon Ugutz Eguzkitza*. En la carta, en ortografía castellana, la forma empleada es *J. Egusquiza*.

2 El documento se conserva en Koldo Mitxelena Kulturunea (Fondo gordeak, J. U. 075405607).

Según cuenta Juan Bautista Eguzkitza, las dos canciones transcritas en la carta se las dicta Vicente Egileor, un veterano *arrantzale* de Lekeitio. La primera de ellas, según este testimonio directo, es del poeta Juan Antonio de Aboitiz (1751-1824), y este revelador testimonio vale su peso en oro. Como analizaremos más tarde, a partir de este precioso dato podemos afirmar que la canción de Navidad *Ardi-narruz jantzirik*, cuyo autor es Aboitiz, no se trata de una balada vasca, como suponía Antonio Zavala en su obra *Euskal errromantzeak / Romancero vasco* (Zavala, 1998). He aquí la nota informativa de Eguzkitza después de transcribir la canción navideña:

Me los ha dictado Dn Vicente de Egileor, veterano arrantzale, asegurándome que ellos, lo mismo que sus inmediatos predecesores, los solían cantar sobre todo, durante las fiestas de Navidad. Las compuso el Pr. Aboitiz, beneficiado de esta parroquia, a quien él no conoció, pero sí su padre que le comunicó esta noticia.

Don Vicente de Egileor, natural de Lekeitio, tenía como nombre completo Vicente Silvestre Egileor Bermionsolo. El segundo nombre, Silvestre, es deducible porque nació el 31 de diciembre, el día de san Silvestre, de 1844 y, tal como cuenta Juan Bautista Eguzkitza, para el 17 de octubre de 1921 era «veterano arrantzale», puesto que contaba con setenta y seis años, a falta de mes y medio para cumplir los setenta y siete³. Su padre, Pedro Eguillior Orbea, también natural de Lekeitio, nació el 1 de enero de 1819 y murió el 2 de septiembre de 1903 y se puede decir que, tal como indica la nota informativa de Eguzkitza, sí pudo haber conocido al poeta Juan Antonio de Aboitiz, dado que en la muerte de este, Pedro tenía cinco años y diez meses⁴.

La primera canción de esta carta, que transcribiremos y analizaremos en este artículo, es, por una parte, un testimonio directo de la autoría de la canción *Ardi-narruz jantzirik*, y, por otra, la versión más completa –dado que conocíamos cuatro versiones un tanto deturpadas y erosionadas– de esta canción navideña, que hasta la publicación de este documento permanecía inédita y era, por tanto, desconocida. El contenido de la carta que publicamos es, en realidad, un milagroso viaje doble. Un viaje en el tiempo como en la novela *La máquina del tiempo* de Wells. El primer contenido –el viaje de unos cien años desde las fechas presentes a 1920– es, en efecto, una crónica de los hábitos de canto de los *arrantzales* en las dos primeras décadas del siglo XX (dos décadas en las que Juan Bautista Eguzkitza fue testigo directo, ya que residía en Lekeitio), mientras que el segundo contenido supone un viaje más atrás en el tiempo; un viaje por el que nos remontamos casi cien años atrás en la cadena de transmisión oral: desde 1921 hasta 1840 aproximadamente. Es menester apuntar, llegados a este punto, que este tipo

3 Los padres de Vicente Silvestre Eguillior Bermionsolo (1844-) eran Pedro Juan Eguillior Orbea y María Manuela Bermionsolo Arostegui. Vicente Silvestre Eguillior fue bautizado en la parroquia La Asunción de Nuestra Señora (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia (AHEB-BEHA). Archivos Parroquiales de Lekeitio. La Asunción de Nuestra Señora. ES/AHEB-BEHA/F006.228 (2511/003-00). f. 19r). En octubre 1921, fecha en que se escribió la carta, vivía aún. No hemos podido dar con la fecha de defunción.

4 Pedro Juan Egillior Orbea, natural de Lekeitio, nació el 1 de enero de 1819 y murió el 2 de septiembre de 1903. Era hijo de Ventura Eguillior Aboitiz y María Francisca Orbea Cortazar. Fue bautizado en la parroquia La Asunción de Nuestra Señora de Lekeitio (AHEB-BEHA. Archivos Parroquiales de Lekeitio. La Asunción de Nuestra Señora. ES/AHEB-BEHA/F006.228 (2511/001-00). f. 7r).

de documentos, por su extraordinario carácter testimonial, son inusualmente raros y escasos, y, en consecuencia, dotados de un inmenso valor. El contenido de la carta nos ha llevado a reflexionar sobre los dos tipos de transmisión oral: la perpendicular y la horizontal.

Esta carta constituye un claro ejemplo de transmisión oral perpendicular, dentro de una misma familia. Entre las diferentes formas de transmisión de la literatura oral cabe distinguir entre la transmisión perpendicular y la horizontal, si bien ambas se retroalimentan muchas veces. En cambio, en algunos casos se puede trazar con claridad si un tipo de transmisión es esencialmente perpendicular, como en el caso del contenido de nuestra carta.

Entendemos por transmisión perpendicular la que se lleva a cabo dentro de una misma familia: de los mayores a los más jóvenes, de abuelos a nietos, de padres a hijos, etc. La transmisión horizontal se da entre diferentes familias, sea dentro de una misma generación o no. Juan Bautista Eguzkitza tuvo la inmensa suerte de toparse hacia 1921 con Vicente Egillior Bermionsolo que recordaba por medio de la transmisión directa de su padre dos canciones compuestas ocho décadas antes. La cadena de transmisión de estas canciones fue perpendicular, dado que para que se obrara el milagro, su padre tuvo que gozar también de buena memoria. Toda cadena de transmisión oral se compone de diferentes eslabones, cuyo número es variable. En el mejor de los casos, esta cadena nos puede remontar a estadios de la literatura antigua que puede oscilar entre uno o varios siglos. El poder de transmisión de la cadena oral –como en todo tipo de cadenas, tanto reales como imaginarias o metafóricas– depende, tristemente, del eslabón más débil. Muchas veces es suficiente que un solo eslabón no sea vehículo para las siguientes generaciones para que la transmisión se suspenda. Cuántas veces nos hemos topado con gente que poco o nada recuerda los relatos y canciones que contaban y cantaban sus antepasados, incluso cuando, para mayor tristeza, nos han revelado que un abuelo, padre o madre poseía una extraordinaria riqueza folclórica; un tesoro oral que se ha desvanecido, porque los descendientes inmediatos no han sabido asimilarlo. La riqueza de la cadena perpendicular oral se rompe, por lo tanto, muchas veces en una sola generación. No importa que los eslabones anteriores hayan sido fuertes, si un solo eslabón débil ha bastado para romper la cadena. Dicho de otra forma: la fuerza de una determinada cadena no es la del eslabón más fuerte, ni la del mediano sino simplemente la del eslabón más débil. El hilo se rompe por la parte más débil, según reza un refrán vasco: *haria mehenean eten*.

La segunda canción que transcribiremos en este trabajo es una composición publicada en un *bertsopapera* –o *kantapapera*, es decir, una hoja volante, según todos los indicios– que relata la peripecia de unos *arrantzales* lekeitiarras que fueron sorprendidos por una tormenta en un lejano caladero de pesca, lejos de la costa. Esta segunda canción también fue proporcionada a Juan Bautista Eguzkitza por el *arrantzale* Vicente de Egileor. Aunque esta segunda canción es muy diferente de la primera –una canción navideña de Aboitiz, como hemos dicho anteriormente– no está desprovista de interés, dado que es la única versión bastante completa de una hazaña llevada a cabo por los *arrantzales* lekeitiarras hacia mediados del siglo XIX, hacia 1840 concretamente, según un testimonio de Resurrección María de Azkue (Arana-Martija, 1988).

2. TRANSCRIPCIÓN DE LA CARTA DE JUAN BAUTISTA DE EGUZKITZA

En este punto transcribiremos todo el contenido de la carta escrita por Juan Bautista Eguzkitza a Julio de Urquijo (ver anexo I). La carta consta de cuatro folios. En los dos primeros, Eguzkitza hace unos comentarios sobre los hábitos de canto de los *arrantzales* de Lekeitio. En el tercer folio, Eguzkitza transcribe la mencionada canción de Navidad en dos columnas separando las estrofas en cuartetos. Entre las dos columnas de la canción figura una nota informativa, que nosotros hemos incluido después de la canción. En el cuarto folio, Eguzkitza sigue el mismo sistema que en el tercero, transcribiendo en dos columnas una composición de *bertso berriak* que titula *Eskarmentu bañi bat*. En medio de las dos columnas también encontramos una nota informativa que transcribiremos al final de la composición.

Hemos marcado el inicio de cada folio con mayúsculas y entre paréntesis. Dado que en nuestra transcripción primera el objetivo es ser fiel al documento original, en lugar de numerar las diferentes estrofas de cada canción, hemos respetado las líneas divisorias que separan las diferentes estrofas, tal como aparecen en el texto manuscrito. En esta primera transcripción hemos conservado la ortografía y la puntuación del texto original. He aquí la carta:

(FOLIO 1)

Ihs.

Lekeitio 17-X-21

Sr. D. Julio de Urquijo

Mi distinguido amigo. Contesto a su grata del 13 del corriente. La actual generación de *arrantzales* es mucho menos aficionada a cantos euskéricos que las que le han precedido. Antes los marineros, según me informan los ancianos, solían cantar mucho en tabernas y cafés y también a veces rondando por las calles: hoy discuten a grito pelado en sus tertulias de taberna: pero apenas cantan. Cuando a los mozos les ocurre rondar por las calles, nos regalan los oídos con canciones erdéricas, aprendidas en Castro, Gijón etc. Si alguna vez cantan en euskera, sus canciones suelen ser de las que algún chusco ha compuesto para los días de Carnaval y de la más baja estopa, como esta que le servirá a V. de muestra:

Mikela Mikela koxia
Triniden. Triniden alabia
Jutxiñek, Jutxiñek ekañikotso
Bilbotik, Bilbotik muletia.

He acudido, pues, a marineros ancianos, quienes me han facilitado éstas que traslado a V.

Mal prañeri

Gizon andi bat- kalerik kale
or dabil ago-zabalaz

(FOLIO 2)

Iru bexigu-ta amař kuartilũ	}	Egileor
Lau librako ogi-bategaz		
Íluntze-baten-iruntsiteko		
Bera bakařik-da kapaz.		

Itxasoko mariñel-ařan ařtzaleak	}	Carrera
Egunez tabernan, gabean kafean:		
Eztago gauza onik-ipiñi artean		
bi seřeru bařiak-datorren urtean		

Auzoak itxasoan-izan diranetan
 Andrak ibilten dira- euren bařiketan
 au esan, ori esan-bazteř guztietan:
 ¡Eurak juañ beař leuke-olako egunetan!

Carrera no supo decirme más que la 1º estrofa; pero según Egileor, ambas pertenecen a una misma composición y eran más en número, aunque no las recuerda. *Auzoak* son los marineros de Ondárroa, quienes llamaban y aun llaman *canónigos* a los de Lekeitio.

Ni naz emakume bat-ařain saltzalea
 Mariñelak itxasotik dakařen guztia:
 Nai lebatz nai bexigu-atun. sardiña.
 Tximiñua, mielgia baita aingiria:
 Itxaso andirik, andiagorik...
 ařapatzen ba-zaitu
 azpian, bai, dsast
 itxaspera, mariñela.

En pliego aparte le remito a V. otras canciones más largas. V. verá si le sirven o no para el objeto que se propone. Según Egileor, grupos de ařantzales solían cantarlas. También, Carrera, el ciego del hospicio, me dijo eso mismo. Aun hoy las cantan alguna vez que otra; pero ellas más que ellos.

Con este motivo me es grato reiterarme de V. attº. s. y a en Xp^{to}

J. Egusquiza

(FOLIO 3)

1) Gabonekoak Aboitiz Abadeak egiñak.

Ardi nařuz jantzirik
 Gosez ta otzez ílik
 Artzain baten bizitza
 Igaroten dot nik.

Ba nua eřirik eři
 Mundua aratuten
 Belen'en jayo dala
 Jesus zabalдутen.

An dakust urunean
Aitz baten gañean
Gizon bat arantzuan
Itxas baztafean.

Galdetu bea' dautsat
Ete daben entzun
Belen'en gaberdian
Zer irago yakun.

Kañabera o'regaz
Zagozan gizona,
Jaungoikoak daizula
Zuri egun ona.

Sentidu baldin bozu
Emen zaratarik
Edo entzun zeruko
aingeru kantarik.

—Bart-gaberdian legez
Emen irago zan
Gizon gazte ede' bat
Egoz jantzia zan

Aren kanta soñuaz
pozez zoraturik
Gau guztia emon dot
Arain bat bagarik

—Etzan arantzalea
Gu lez gozpuzduna
Bart ikusi zenduan
Gazte egoduna

A zan espiritu puru
Abixuz yoyana
Ipa'ean egozan
Eregiekana.

—Neu be jongo nintzate
Seña ikustera
Bart lupiña ede' batzuk
Ba-nitu atera:

Baña e'ropa za'arak
Eskuak utsean
Ezin sa'rtu neiteke
Jaun baten etxean.

—Neuk be ardi na'ruak
Nebazan soñean;
Baña antxe egon naz
Ba'ko gau guztian.

Joan zakioz eta
Esan egiozu:
Arantzale pobre bati
Emen nayato'rtzu.

O'ra or nun daukazun
Bere amen au'ean
Aingeru ede'ra'kin
Inguru guztian.

Umildadez jantzirik
Aska pobre baten
Zeruko e'regea
Geu salbetear'ean.

Neure Jaungoiko Jauna
Naz arantzalea
Neure ondasun guztia
Dot kañaberea:

Ba'neuko zer eka'ri
Ez nento'rke utsik
Bart bere eztot artu
Bapere a'ra'nik.

—Arantzale gazoa
Nik visitea nai dot
U'rea ez zida'ra
Ezetako eztot.

Zeure visita ori
Askotaz geyago
Estimatuten dot nik
E'regeenak ba'no.

Orain ařantzalea
Zeure etxera zoaz
Bizi zaitez garbiro
Zeure ařaintzuaz

Itxasoko olatuak
Baretuko dodaz
Eta aixe gogořak
neuk bigundukodaz.

Me los ha dictado Dn Vicente de Egileor, veterano ařantzale, asegurándome que ellos, lo mismo que sus inmediatos predecesores, los solían cantar sobre todo, durante las fiestas de Navidad. Las compuso el Pr. Aboitiz, beneficiado de esta parroquia, a quien él no conoció, pero sí su padre que le comunicó esta noticia.

(FOLIO 4)

2) Eskarmentu baři bat

Jaungoikoaren grazia
biot laguntzeko:
Grankanton izan dirana
lau txalupentzako
enkargau egin nabe
bertsoak jartzeko.

—————
Aurtengo Grankantoko
yoataldi bitan
eztogu eskapada
txařa ein ortikan
lengokuan asko
pasaua gaitikan
eskiřan eskarmentau
gu ořegaitikan.

—————
Suberte au pasata
andik lasteřean
ostera joateko
abiau giřean
barometroa egoala
gutzizko onean
eta egualdi txařik
etzala gařean

Gentea beti egoan
gogoř eta bero
jornala ekaři leikela
ara joan ezker
kastuak egin eta
egozan ezker
buelta bat egitea
ondo zala entero.

—————
Tretzak enkarnatuak
egozan orduko,
karnatea palta zan
lebatzetarako:
preparatu zirean
akulatarako
karnata onarekin
ara joateko.

—————
San Matias besperan
gabeko amaiketan
guztia alegre zan
portuko mořetan
sařtu zireanean
euren txolupetan
ijuika urten eben
umore onetan.

Alegau ziranean
(eretxi batean)
guztiok sondarako
preparau zirean
ugaroya edera
aurkitu zanean
aperioak botaten
abiau zirean.

Aparioak bera
bota ziranean
arañak be tiraka
aguro zirean:
arain txarak zirala
sumatu zanean
beste toki batera
abiau giñean.

Bigarengo kalara
eldu giñañeko
eberdiko amarak
jo eben orduko.
Esperantzarik etzan
ezer egiteko
zeñen itxura txarak
egozan orduko

Kala oretan bazan
araña gogotik
lebatza ta bixegu
klase danetatik:
baña denpora txarñen
pasiñoa gaitik
puzkat egoteko be
ez egoan lekurik

Alan be aguantau zan
denpora luzean
aratsaldeko irurak
jo eben artean:
denporeak bigundu
nai ez ebanean
velak ixau zirean
instante batean.

Lenengo velea zan
trinketa erdijan
ez eban ak aguantau
denpora luzean:
eriatu zan bada
trinketa golpean
aguro balistoya
jartzeko erdijan.

Balistoi utsarekin
txit gentozan estu
gaba zan gañera ta
ez nai apretatu
denporea geyago
zanean kargatu
golpe baten erix bi
ein yakozan artu.

Ain zan tespestadie
gogoñ eta fuerte
lioñikan artzerik
ezkenduan uste.
lekurik etzanean
ezetarako be
Meza bana guztiok
ofrezidu dabe.

Asko ikusi dabe
oingo subertian:
bañuan zireanak
aspeñtu zirean:
sartu zireanean
danok Getarian
lengo pena guztiak
an aztu zirean.

oñ amazapi bertso
oingo asuntorako
eurak naikoa dire
kanta baterako:
artu apezioia
arin ikasteko
kafe ta tabernetan
gogoz kantetako.

Estos son posteriores a los de Pr. Aboitiz. Grankanto es una cala bastante lejana. Un día de S. Matías que coincidió con el de sasi-koipatsu salió del puerto de Lekeitio una lancha única que estuvo a punto de no volver más a causa del temporal que sobrevino. Para recordar los peligros que ocurrieron los aiantzales de esa lancha, se compusieron estos versos. D. Vicente Egileor

J. Egusquiza

Esta primera transcripción, como hemos apuntado más arriba, es fiel al documento original. En el primer documento encontramos palabras que quizá no están bien transcritas, como *txolupa* de la estrofa 6. Esta misma palabra, sin embargo, la encontramos en la variante más común, es decir, *txalupa*, de la primera estrofa. De igual forma, existen en todo documento ciertas inexactitudes, o datos contrarios. En la segunda composición, por ejemplo, como se dice en la primera estrofa, son cuatro barcos (*lau txalupa*) los que salen a faenar al caladero Grankanto, y no una lancha única, como escribe Eguzkitza, creemos que bajo el dictado del *arrantzale* Vicente Egilleor. ¿Cuál es la razón de que fueran cuatro y no uno? La razón obvia es que en la composición memorizada, aquella que nos acerca a la verdad de la peripecia, dos veces se habla de forma plural. En la primera estrofa *lau txalupentzako* ‘para cuatro barcos’, en la estrofa 6: *euren txolupetan* ‘en sus barcos’. En caso de duda es importante atenerse a la antigua máxima *in dubio pro reo*.

En este trabajo no estudiaremos el sistema ortográfico empleado. Tampoco analizaremos los tres retazos de canciones que aparecen en la primera página. Ofrecemos la transcripción íntegra del texto, a fin de que sirva en el futuro para estas y otras investigaciones. De los tres retazos mencionados, quizá el más conocido es el tercero: se trata de la primera estrofa de la canción *Astodunak* de los plateros de Durango con un añadido de otra canción lekeitiarra. El título *Astodunak* hace referencia a las vendedoras de pescado (al menos durante el siglo XIX y principios del XX, según testimonios de Eusebio María de Azkue⁵ y de Txomin Agirre⁶) que se valían de los burros para poder transportar y vender pescado desde la costa al interior.

3. ALGUNOS COMENTARIOS A LA CARTA DE JUAN BAUTISTA EGUZKITZA

La carta de Juan Bautista Eguzkitza escrita a Julio de Urquijo es la respuesta, según todos los indicios, a una pregunta formulada por Urquijo, sobre el tipo de canciones que cantaban los marineros en Lekeitio hacia 1921. Juan Bautista Eguzkitza era la persona indicada para responder a tal cuestión, ya que, aunque fuera natural de Lemoa (pueblo del valle de Arratia, en Bizkaia), vivió la mayor parte de su vida en Lekeitio. La nota

5 La composición Bermeotar astodunai de Eusebio María de Azkue (Azkue, 1990, p. 293-297) hace referencia directa a las mujeres que se encargaban de llevar pescado fresco de la costa al interior en los cuévanos de los burros.

6 Txomin Agirre en su novela *Kresala*, en el capítulo Arrañ saltzalleak hace la siguiente exposición (Agirre, 1906, p. 66-67): Iru eratako [arrañ] saltzalleak esagutzen ditut: tšalopa jaubien emasteak, emakume isill da onak geienetan, potintšua dakarren arrañ tšikia, erre edo egosi barik luzaroan euki ezin dan arraña, errian bertan kalerik kale saldu oi daroenak; eta besteai erositako ausoetako errietara aldan arrañ mueta gutzia eruatzen dabenak: *astodunak* deritšue azkenenguai, astoakaz doiazalako erririk erri.

necrológica escrita por Manuel Lekuona en 1953 resume en la primera frase la vida de Eguzkitza: «Lemona'n jaio zan, eta Lemona'n il, bere bizitzarik geiena Lekeitio'n igaro bazuen ere» (Lekuona, 1953).

Sabemos que Juan Bautista Eguzkitza vivió en total treinta y tres años en Lekeitio, desde 1904 en adelante como catedrático de latín. Según señala Andrés Urrutia (Urrutia, 2013), para 1924 llevaba viviendo en la villa marinera veinte años, y con él vivían –como hemos indicado, hacia 1924– su hermana Mariana Eguzkitza de cuarenta y siete años y su sobrina Maria Bezuen Eguzkitza de diecinueve años. Juan Bautista Eguzkitza era, sin lugar a dudas, incluso más apropiado que el propio Resurrección María de Azkue (1864-1951) que, aunque fuera natural de Lekeitio, se afincó definitivamente en Bilbao con su madre y sus dos hermanas a partir de 1888 (comunicación personal de Jurgi Kintana).

La carta de Eguzkitza tiene casi cien años, dado que se envió el 17 de octubre de 1921. Esta misiva, a nuestro entender, atesora varias joyas literarias. En primer lugar, Eguzkitza, testigo directo de la vida y usos de los lekeitiarras, echa por tierra la idea de una supuesta y muy arraigada costumbre de cantar entre marineros del litoral vasco.

El texto indica que para 1921 los *arrantzales* «de la actual generación» eran muy diferentes de la anterior. Con todo, los que hemos conocido y en cierta manera vivido cerca de la costa vizcaína de Lea-Artibai, hemos podido constatar, sin embargo, al menos en la década de los setenta y ochenta, la costumbre de cantar en grupo, en las tabernas portuarias, que tenían los habitantes de la costa. Concretamente en Lekeitio y Ondarroa, sobre todo los fines de semana, hemos podido asistir a un maravilloso espectáculo de ver cantar a grandes cuadrillas, sobre todo en el ineludible txikiteo, con tan delicado gusto musical que ir a visitar los pueblos de Ondarroa o Lekeitio suponía, en muchos casos, ser testigo de diferentes orfeones improvisados, donde se cantaban sobre todo canciones populares vascas.

Esta imagen que guardamos en la retina y en el corazón, al menos en mi caso, ha sido alimentada en mi imaginario por películas como *El hombre tranquilo* (*The Quiet Man*) basada en un cuento escrito por Maurice Walsh y publicado en 1933 y *La hija de Ryan* (*Ryan's Daughter*), cuya acción transcurre hacia 1916. En estas dos películas clásicas se nos muestra una Irlanda de la segunda y tercera década del siglo XX –concretamente de 1916 a 1933– en donde se cantan en las tabernas, al unísono y en gran camaradería, preciosas canciones populares, que nos crean una especie de ensoñación de lo que pudo ser no solo la verdadera Irlanda de principios del siglo XX, sino también, *mutatis mutandis*, la costa del País Vasco en la misma época.

4. JUAN ANTONIO ABOITIZ

4.1. Breve noticia biográfica

Llegados a este punto, creemos necesario ofrecer unos datos aclaratorios sobre el poeta lekeitiarra Juan Antonio de Aboitiz (1751-1824). Se trata de un autor vizcaíno casi secreto y poco estudiado, con poco más de media docena de composiciones

poéticas que fueron creadas para ser cantadas. Esa pequeña producción conocida es quizá uno de los motivos por el que apenas existen estudios sobre su figura y su producción poética.

Juan Antonio de Aboitiz fue contemporáneo de Juan Antonio Mogel (1745-1804), Pedro Antonio Añibarro (1748-1830), José Patricio Astarloa (1751-1821) y su hermano Pablo Pedro Astarloa (1752-1806). Todos ellos, exceptuando el último, fueron creadores del vizcaíno literario.

Juan Antonio de Aboitiz, como demostró Nicolás Alzola con la publicación del acta de nacimiento, era natural de Lekeitio (Alzola, 1971). Fue presbítero de Lekeitio y creador de al menos siete composiciones poéticas, que se han perpetuado en la tradición oral. La octava composición es una canción de Navidad, cuya variante más completa publicamos en este artículo. Resurrección María de Azkue, compueblano suyo, le ofrece una nota admirativa al final de su *Morfología vasca*, en la sección de «De autoridades» (Azkue, 1925, p. 808):

Aboitiz (Rdo. J. Antonio) presbítero de Lekeitio, 1751-1824; poeta festivo, autor de por lo menos estas composiciones inéditas: 1. *Peru Dubako*, dedicado a un capigorrón. 2. *Txanton Pipirri* (no es Pipirri), nombre de un mendigo glotón. 3. *Matxango*, mono que un sacerdote contemporáneo del poeta lo ostentaba en su casa. 4. *Mendi altu orretan*. 5. *Zeugana nator, Pedrotxu*. 6. *Ezaguna naiz neu. Velasquillo*. 7. *Trakamailgo Erregiña*.

[...]. Aboitiz nació en esta villa el día 5-IV-1751 y murió el 2-X-1824.

Sólo se le ha citado en la página 266. Prueba de su inagotable humorismo la tiene el lector en su *Elantxobeko atso iletariak* (Véase el índice del *Cancionero popular vasco*); y no sé si calificar de humorismo aquello de empezar a vivir llamándose Antonio Agustín y salirse de este mundo con el nombre de Juan Antonio.

La referencia a Aboitiz en la página 266 de su *Morfología vasca* hace mención a una única estrofa de la canción *Peru Dubako*. No es esta la primera nota extensa en la que Azkue menciona a Juan Antonio de Aboitiz. Entre sus papeles hemos encontrado una mención jocosa a las plañideras de Elantxobe (ABA-RMA-005-0014-002):

Aún no se ha apagado la fama de las plañideras de Elantxobe, lloronas de oficio, alquiladas para presidio de duelo y entonar endechas, en prosa (si bien nada prosaicas) en loor de un difunto, en los entierros de personas distinguidas. A estas se alude en esta canción. El párroco de Lekeitio Aboitiz, de quien se ha hablado en el apéndice del num. tenía una doméstica notable por su fealdad. Un día que la vieron en el balcón de su casa ciertas buenas mujeres que pasaban por la villa, como se echaron a reír a todo trapo y lo advirtiese el popular poeta, salió éste a la defensa de la ultrajada e improvisó, con melodía de una canción de Navidad (zirkunzidatu), la citada estrofa cuya traducción es esta: "Viejas plañideras de Elants' obe, de noche lechuzas, cantadoras sin fuste, y de día ranas: tales son vuestros músicos". Y la tradición asegura que reducidas las alegres viajeras a repentino y absoluto silencio, salieron del pueblo corridas.

Estas referencias y al menos tres variantes inéditas de las composiciones *Txanton Pipirri*, *Peru Dubako* y *Audiencia del mono* recogidas de la tradición oral por Jose Ignacio de Arana –variantes recogidas de la tradición oral y no maquilladas ni alteradas al gusto del recolector, como se supone que hizo Juan Antonio de Uriarte con las composiciones plasmadas en su *Poesía Bascongada*– las publicamos en un artículo sobre Aboitiz (Kaltzakorta, 2017).

4.2. La publicación de una variante inédita de la canción de navidad de Juan Antonio de Aboitiz

Por desgracia, no conocemos ningún documento manuscrito de Juan Antonio de Aboitiz, ni ninguna referencia contemporánea del autor lekeitiarra en que se recojan sus composiciones. El propio Aboitiz no publicó en vida, que sepamos, sus composiciones cantadas. Las dos recopilaciones más importantes de las canciones del poeta lekeitiarra son las de Juan Antonio de Uriarte (1812-1869) en su compendio *Poesía Bascongada* (Uriarte, 1987) y la de Jose Ignacio de Arana (1838-1896)⁷.

Varias canciones de Juan Antonio de Aboitiz se han tradicionalizado y han vivido en la memoria oral de los habitantes de Lekeitio, al menos hasta comienzos de la guerra de 1936. Las composiciones de Aboitiz, tanto por la música como por su talante festivo y savia popular, han sido cantadas tanto por los lekeitiarras (tanto por los *arrantzales* como los no *arrantzales* –*txaputxeroak*, en euskera–) como por los habitantes de zonas colindantes, como Ondarroa. Algunas de estas canciones, las más populares, como *Peru Dubako* o *Txanton Pipirri* han sobrepasado los límites de Bizkaia y han sido popularizadas en algunas zonas de Gipuzkoa. Otras, como *Matxango* no han conocido tal popularidad, pero creemos que durante el siglo XIX eran relativamente conocidas, como demuestra el hecho de que la canción fuera recogida tanto por Jose Ignacio de Arana como por Juan Antonio de Uriarte⁸.

El propósito de este trabajo no es repetir lo que hemos publicado en Kaltzakorta (2017), sino demostrar la paternidad de Aboitiz de la canción navideña *Ardi-narruz jantzirik* y ofrecer una versión más completa que las hasta ahora conocidas.

4.3. Las cuatro versiones de la canción *Ardi-narruz jantzirik* conocidas hasta ahora

En este punto transcribiremos las cuatro variantes conocidas hasta el presente de la canción *Ardi-narruz jantzirik* (las denominaremos A, B, C y D). De estas cuatro versiones, la primera, la versión A, es una refundición de las dos primeras estrofas originales. Esta canción Antonio Zavala la reproduce bajo el título de *Albako guntzurruna* en su libro *Gabon eskeko bertsoak* (Zavala, 2008, pp. 271-272). De esta canción solamente reproduciremos la primera estrofa, dado que las siguientes nada tienen que ver con nuestra canción de Lekeitio. La segunda y tercera las recogió Resurrección María de Azkue.

7 Koldo Mitxelena Kulturunea (Arana AZC 2.5.3.6).

8 La canción *Matxango* la canta el grupo Oskorri en su disco *Vizcayatik... Bizkaiara* de 2001.

Una de ellas la publicó en su *Cancionero Popular Vasco*, curiosamente en la sección XI, referente a las canciones de ronda, en el número 963, con el título *Kañabera orrekin* (Azkue, 1919). Azkue aclara en una nota que esta primera versión no la recogió en Lekeitio, como era de suponer, sino en Ondarroa. De las cuatro versiones, he aquí la primera:

(A)
 Albako gultzurruna
 aitz baten gañian,
 gizon bat arrantzuan
 itxas bazterrian.
 Kañabera orrekin
 zabiltzan gizona,
 Jaungoikoak dizula
 zuri egun ona.
Alaitu ta poztu gaitezen
gaurko gabarekin,
gure Jesus onaren
etorrerarekin.

La segunda versión es la que aparece en el CPV. Esta versión publicada la comentaremos con el manuscrito que hemos podido consultar. He aquí⁹:

<p>(B) (1) Kañabera orrekin zagozan gizona, Jaungoikoak dizula zuri egun ona. ¿Aditu al dezu ixeren zaratarik edo zeruetako aingeru kantarik?</p> <p>(2) Orain paregabea Jesus gure maitea gaur zeure yaiotzea zelebratutzera.</p>	<p>Aingeruak kanta, artzain guztiak dantzan, guztiok alabantza zuri zor dizugu.</p> <p>(3) Astoak a, idiak mu, atsegini asko badegu. Artu makillak eta jantzi abarkak, artzaiak joan dirade Jesusen bila. ¡Ai ze alegría dan dantzan jende guzia! Salto brinko eginik danak joan dira.</p>
---	---

En la primera estrofa, la segunda parte en el manuscrito es: *aditu al dezu / íseren zaratarik / edo zeruetako / edo angeru kantarik [...]*. Hemos de entender que en el euskera de Ondarroa, *ixe* es una variante de *ezer*. Por lo tanto *aditu al dezu íseren zaratarik?*

⁹ El manuscrito de esta versión publicada se encuentra en la biblioteca Azkue de Euskaltzaindia (ABARMA-001-0002-001-989).

significa, en una especie de mezcla de guipuzcoano (*aditu al dezu*) y ondarroatarra (*ixeren*) ‘¿Has oído algún ruido?’.

En la segunda estrofa, lo que en el manuscrito se lee *gaur zeru jayotzea zelebrazten degu* es corregido por *gaur zeure yaiotzea zelebraztutzeroa*. De igual forma, *artzain onak dantzán* es sustituido por *artzain guztiak dantzán*.

En la tercera estrofa, el final dice *danak joan dira / salto brinko egiñik*, mientras que en la versión publicada es *salto brinko egiñik / danak joan dira*.

La tercera variante (C) se encuentra entre los manuscritos del folklorista lekeitiarra y fue publicada por primera vez por Antonio Zavala en su *Euskal erromantzeak / Romancero vasco* (Zavala, 1998, p. 561):

(C)	zeuri egun ona:
(1)	sentidu baldin badozu
Andra kuxkurrenean,	bart emen zaratarik,
Aitz baten ganean	edo enzun zeruko
gizon bat arrantzuan	aingeru-kantarik?
itxas bazterrean	
Au zan espiritu puru	(3)
abisu zeugana,	—Bart gaberdia legez
iparretik datozañ	emen igaro zan
erregeakana	gizon gazte eder bat,
	egoz jantzia zan.
(2)	A zan espiritu puru
—Kañabera orregaz	abisuz joana,
zagozan gizona,	iparretik etozañ
Jaungoikoak deizula	erregeakana.

Una versión más completa que estas versiones fragmentarias –dos de ellas recogidas de Azkue–, fue publicada bajo el seudónimo de *Beti-bat* por un corresponsal de Lekeitio en el diario *Euzkadi* el 10 de diciembre de 1932, bajo la indicación de *Abesti zarra Gabon-abestija* (Lekeitio)¹⁰. Esta nueva versión, a pesar de que fuera recogida y publicada en 1932, muy posterior a la fecha de recogida de las dos versiones de Azkue, es la más completa de las cuatro conocidas hasta ahora, dado que consta de siete estrofas. La transcribimos a continuación, conservando la ortografía (con <f> y <Í>) y puntuación del texto original de 1932 (ver anexo II):

10 No podemos, con los datos que poseemos, averiguar qué corresponsal de Lekeitio se esconde bajo el seudónimo de *Beti-bat*. Sabemos que fueron varios los corresponsales de Lekeitio. Uno de ellos, el más famoso, fue el novelista y académico vasco Eusebio Erkiaga. Entre los corresponsales lekeitiarras, que sepamos, había además de Eusebio Erkiaga una mujer.

(D)	Gaste egaduna.
(1)	A zan espiritu puru,
Ardi nañus jantzirik,	Abixuz doyana,
Otsez gosez-ílik,	Ipañian dagozan
Artzain baten bixitza	Eñegiakana.
igaroten dot nik.	
Guazen eñirik-eñi	(5)
Mundua aratutzen,	Neu be juango nintzake
Jayo dala Belen'en	Jaun ori ikustera,
Jesus zabalduen.	Bart lupiña edeñ batzuk
	Banituz atera.
(2)	Eñopa zaña soñian
Kañabera oñekin	Da eskuak utsian,
Zagozan gixona:	¿Zelan sañtu nitzake
Jaungoikuak dixula	Jaun baten etxian?
Zeuri egun-ona.	
¿Sentidu baldin badezu	(6)
Sentidu zaratarik,	Neuk be ardi-nañubak
Edo entzun badezu	Nituzan soñian,
Aingeruen kantarik?	Baña antxe egon naz
	Bar[t] gau gustijan
(3)	Juan zakijoz eta
Bart gaberdijan legez	Esan egijozu,
Emendik igaro zan	Añantzale pobre bat
Gixon gaste edeñ bat;	Ementxe natoñtzu.
Egoz jantzija zan.	
Aren kant[a] edeñak	(7)
Pozez zoraturik,	Añantzale pobria,
Gau gustija emon dot	Neuk bijotza nai dot.
Añain bat artu-barik.	Uñia ez zidaña
	Ezetako eztot,
(4)	Zeure bixita ori
Etzan añantzalia,	Azkozaz geyago
Gu lez gorputzduna,	Estimaten dizut
Bart emen igaro zan	Eñegiena baño.

Como veremos más adelante, estas tres últimas versiones de la misma canción fueron consideradas por Antonio Zavala, en su obra *Euskal erromantzeak / Romancero vasco* (Zavala, 1998) como tres variantes de una misma balada. Este juicio de Antonio Zavala tenía algo de verdad, dado que se trataba de una canción de Navidad narrativa, de carácter popular.

4.4. Transcripción y comentario de los versos de Aboitiz

El objetivo principal de este punto es trasladar a *zortzicos* o estrofas de diez versos las coplas transcritas por Eguzkitza y comparar el resultado con las tres versiones

conocidas hasta ahora y transcritas en el punto anterior. La canción de Navidad resultante es una composición de once estrofas, con dos rimas diferentes en cada una de ellas: 7-6A-7-6A-7-6B-7-6B. Este tipo de metro ha sido utilizado por el propio Aboitiz –y también por contemporáneos suyos como Juan Antonio y Vicenta Moguel– en composiciones como *Audiencia del mono*. Transcribiremos, para ofrecer un ejemplo ilustrativo, la primera estrofa de la composición *Audiencia del mono*:

1
 Pedimentu aundi bat 7
 Alcate aurrian, 6A
 Machangoc presentau dau 7
 Bere icenian: 6A
 Quendu deiyola laster 7
 Guerrico soquia, 6B
 Eta emon deyola 7
 Bere libertadia. 6B

Como se ve claramente, cada estrofa tiene dos rimas diferentes. Sobre el tipo de métrica de nuestra composición navideña el estudio más interesante que conocemos es el de Xabier Altzibar (1993, p. 50). La canción de Navidad procedente de Durango que publicó el vascófilo inglés E. S. Dodgson (1901) comentada después por Xabier Altzibar (1993) tiene la misma métrica que la canción de Navidad de Aboitiz. Estas estrofas son, en realidad, la unión de dos coplas de tipo (7-6A-7-6A).

He aquí, sin más preámbulos, la canción navideña *Ardi-narruz jantzirik*. En esta versión nos apartamos de la transcripción fiel de la carta que ofrecemos al comienzo de este trabajo. Numeraremos sus once estrofas y adoptamos una ortografía y puntuación actualizadas.

1
 Ardi-narruz jantzirik,
 gosez ta otzez illik,
 artzain baten bizitza
 igaroten dot nik.
 Banua erririk erri
 mundua aratuten,
 Belenen jaio dala
 Jesus zabalduten.

2
 An dakust urrunean,
 aitz baten gañean,
 gizon bat arrantzuan
 itsas baztarrean.
 Galdetu bear dautsat
 ete daben entzun,
 Belenen gaberdian
 zer irago yakun.

3
 —Kañabera orregaz
 zagozan gizona,
 Jaungoikoak daizula
 zuri egun ona.
 Sentidu baldin bozu
 emen zaratarik,
 edo entzun zeruko
 aingeru-kantarik.

4
 —Bart gaberdian legez
 emen irago zan,
 gizon gazte eder bat
 egoz jantzia zan.
 Aren kanta soñuaz
 pozez zoraturik,
 gau guztia emon dot
 arrain bat bagarik.

5
 —Ez zan arrantzalea,
 gu lez gozpuzduna,
 bart ikusi zenduan
 gazte egoduna.
 A zan espiritu puru
 abisuz yoyana,
 iparrean egozan
 erregiekana.

6
 —Neu be jo[a]ngo nintzate
 seiña ikustera,
 bart lupiña eder batzuk
 banitu atera.
 Baña erropa zarrak
 eskuak utsean,
 ezin sartu neiteke
 jaun baten etxean.

7
 Neuk be ardi-narruak
 nebazan soñean,
 baña antxe egon naz
 barko gau guztian.

Joan zakioz eta
 esan egiozu:
 arrantzale pobre bati
 emen naiatortzu.

8
 Orra or nun daukazun
 bere amen aurrean,
 aingeru ederrakin
 inguru guztian.
 Umildadez jantzirik
 aska pobre baten,
 zeruko erregea
 geu salbetearren.

9
 —Neure Jaungoiko Jauna,
 naz arrantzalea,
 neure ondasun guztia
 dot kañaberea.
 Baneuko zer ekarri,
 ez nentorke utsik:
 bart bere ez dot artu
 bapere arrañik.

10
 —Arrantzale ga[i]soa,
 nik bisitea nai dot,
 urrea ez zidarra
 ezetako ez dot.
 Zeure bisita ori
 askotaz geiago
 estimatuten dot nik
 erregeenak baño.

11
 Orain, arrantzalea,
 zeure etxera zoaz.
 Bizi zaitetz garbiro
 zeure arrantzuaz.
 Itsasoko olatuak
 baretuko dodaz,
 eta aixe gogorrek
 neuk bigundukodaz.

Esta cuarta variante (D) es la más completa, dado que se ofrece un hilo argumental que difícilmente se puede deducir de las cuatro variantes (A, B, C y D) transcritas en el punto anterior. La canción navideña consta, según nuestra interpretación, de tres partes. En la primera parte hay un diálogo entre un anunciador del nacimiento del niño Jesús y un pastor de caña que ha estado pescando toda la noche a la orilla del mar (estrofas 1-7). En este primer diálogo, el anunciador dice al pescador de caña que vaya a visitar al niño Jesús. Suponemos que el escenario en que transcurre la primera parte es la costa vasca, justamente el lugar en que se creó y se transmitió la canción: Lekeitio. En la octava estrofa comienza la segunda parte. El anunciador y el pastor se encuentran en un sitio diferente, en Belén. En la octava estrofa el anunciador es, a todas luces, aunque se niegue en la estrofa 5, un ángel. La tercera parte (estrofas 9-11) es un diálogo entre el pescador de caña y el niño Jesús. En la estrofa 9, el pescador se presenta ante el niño recién nacido como un pobre pescador, cuya única posesión es su caña de pescar. En las estrofas de conclusión (10 y 11), es el niño Jesús quien habla.

La estrofa n.º 1 es muy parecida a la primera estrofa de la versión D, la transcrita en el diario *Euzkadi*. El que habla en esta primera estrofa es un pastor que hace de heraldo; un anunciador del nacimiento del niño Jesús: *banua erririk erri / mundua aratuten / Belenen jayo dala / Jesus zabalduten*, es decir, ‘voy de pueblo en pueblo, registrando el mundo, anunciando que ha nacido el niño Jesús en Belén’.

En la estrofa n.º 2, el anunciador ve a un pescador de caña que está pescando sobre una roca. Esta segunda estrofa no aparece en ninguna de las versiones conocidas. Llama la atención la forma sintética del verbo *ikusi: dakust* ‘veo’. En esta estrofa se esperaría la forma más común *zer igaro yakun* en lugar de *zer irago yakun*. La misma metátesis recíproca la encontramos en la estrofa n.º 4: *emen irago zan*. En la primera estrofa encontramos el verbo *igaro* en *igaroten dot nik*¹¹.

La estrofa n.º 3 aparece, con muy pequeñas variantes, en las tres versiones parciales (B, C, D).

La estrofa n.º 4 la encontramos con ligerísimas variantes en la variante D. En esta estrofa el pescador de caña hace referencia a un ángel con aspecto de joven, provisto de alas, que pasó a medianoche emitiendo una dulce música.

La estrofa n.º 5 es una aclaración que hace el anunciador del nacimiento del niño Jesús. La persona que vio pasar a medianoche no era un pescador provisto de cuerpo, como el anunciador y el pescador, sino un ángel con alas (*gazte egoduna*, lit. ‘joven con alas’). Un ser incorpóreo, un espíritu puro (*a zan espiritu puru* ‘aquel era un espíritu puro’), anunciador del nacimiento del niño Jesús en Belén. Esta estrofa la encontramos con pocas variantes en la versión D. La idea de un espíritu puro aparece en otras canciones de Navidad. En las estrofas de Navidad del conde de Peñaflorida, por ejemplo, se

11 Las formas *iragan/igaran* como *igaro/irago* del vizcaíno están documentadas y asentadas desde que tenemos referencias escritas de dicho verbo.

lee: *Aur eder onen Ayta / ez da guizona / da espiritu garbi bat / da Jaungoicoa. Ay Aur ederra...* (Kalzakorta, 2019, p. 111).

En la estrofa n.º 6 el pescador se muestra deseoso de ir a visitar al niño Jesús recién nacido, pero no tiene ningún presente para regalarle. Lo ideal, según dice el pescador de caña, sería que tuviera unas lubinas para ofrecerle, después de haber estado pescando toda la noche. El pescador, además de no tener ningún regalo para hacer al niño recién nacido, hace hincapié en su pobre indumentaria para entrar en la casa del Señor: *Baña erropa zarrak / eskuak utsean, / ezin sartu neiteke / jaun baten etxean*. La palabra *sein* en vizcaíno, que aparece en esta estrofa, es el correlato exacto a *haur* de los demás dialectos. Esta palabra se documenta profusamente tanto en canciones de Navidad como en los textos vizcaínos del siglo XIX y anteriores. Mientras que *ume* es genérico (tanto para personas y animales) *haur/sein* se refiere estrictamente a “niño/niña”.

En la estrofa n.º 7, el anunciador le confiesa que luciendo también él unos pobres vestidos, unas pobres pieles de oveja (*neuk be ardi-narruak nebazan soñean* ‘yo también vestía unas pieles de oveja’), había estado junto al niño Jesús la noche anterior. En esta estrofa, el anunciador, de una forma evidente, le confiesa que es uno de los ángeles del séquito de Dios, de los que están rodeándole en el Portal de Belén. Después de esta confesión, le insta a que visite al niño Dios y se presente como un pescador pobre. Es interesante señalar que el adverbio *bart* ‘anoche’ viene reforzado en una forma pleonástica muy interesante: *barko gau guztian*. En la estrofa n.º 4 el adverbio *bart* venía precisado por otro adverbio: *bart gaberdian*. Esta estrofa se encuentra en la variante D y en la versión de Eguzkitza.

En la estrofa n.º 8 tanto el anunciador como el pescador de caña se encuentran en Belén, delante del niño Jesús recién nacido. El anunciador hace una descripción de Dios niño, dice que está delante de su madre y rodeado de ángeles: el rey de los cielos está en un pobre pesebre para salvarnos: *Orra or nun daukazun / bere amen aurrean / aingeru ederrakin / inguru guztian. Umildadez jantzirik / aska pobre baten, / zeruko erregea / geu salbetearren*. Esta importante estrofa la encontramos solamente en la versión de Eguzkitza.

En la estrofa n.º 9, solo presente en la versión de Eguzkitza, el pescador, cuya única riqueza es una caña de pescar, se encuentra con que no tiene ni un solo pescado, ni una sola lubina, para regalar al niño Jesús. Esta presentación, curiosamente, es la que le recomienda que haga el anunciador. Es interesante esa especie de aliteración curiosa *bart bere / bapere* que encontramos en esta estrofa.

La estrofa n.º 10, en la que se dice *Arrantzale gizon, / nik bisitea nai dot / urrea ez zidarra / ezetako eztot*, es mucho más lógica y comprensible como aparece tanto en la versión C de Azkue (*Arrantzale pobria, / neuk bijotza nai dot. / Urria ez zidarra / ezetako eztot*) como en la versión D de Euzkadi (*Arrantzale pobria / neuk bijotza nai dot. / Urria ez zidarra / ezetak eztot*). En alguna otra canción de Navidad vasca los pastores que visitan al niño Jesús en Belén le ofrecen el corazón. Copio literalmente la estrofa n.º 6 de la canción de Navidad de Arruazu, descubierta y publicada por Satrustegi (1998, p. 517): *Estadu triste ori / zerana izanic / ezta ponderazeco / icusi gabetanic. / Viotz triste baten ordean / milla banituque / guztiac zuretaco / izango liraque*.

En la estrofa n.º 11, presente solamente en la variante de Eguzkitza, el niño Jesús conmina al pescador a que vaya a casa y viva de pescar. En esta estrofa aparece el niño Jesús como un apaciguador de tormentas: *Itxasoko olatuak / baretuko dodaz / eta axe gogorak / neuk bigundukodaz* lit. ‘calmaré las olas del mar y amansaré los vientos violentos’.

Esta composición de Aboitiz transmitida por Pedro Juan Egilleor a su hijo Vicente Egilleor está, sin lugar a dudas, más cerca del texto original que las dos versiones deturpadas y erosionadas recogidas por Azkue y la versión un tanto guipuzcoanizada que recogió *Beti-bat*, el corresponsal del diario *Euzkadi*.

5. LA CANCIÓN ARDI-NARRUZ JANTZIRIK Y LAS BALADAS

Antonio Zavala incluye las tres variantes B, C y D en su obra *Euskal erromantzeak/ Romancero vasco* (Zavala, 1998, pp. 558-562). Esta composición no había sido clasificada como balada en ninguno de los estudios ni antologías anteriores a la de Zavala. El propio Azkue, en su cancionero, la incluye en la sección «XI. Canciones de Ronda», y no, en alguna de las secciones aparentemente más apropiadas como «VIII. Canciones narrativas», «IX. Canciones religiosas» o «X. Romances y cuentos».

En la versión más completa de la canción, la transcrita por Eguzkitza, se distinguen perfectamente dos tiempos. En el primero un ser vestido de piel de oveja, que dice llevar una vida de pastor, visita a un *arrantzale* provisto de caña y le da la buena nueva del nacimiento del niño Jesús. En la segunda parte, el *arrantzale* visita al niño Jesús y habla con él. Estas dos partes bien diferenciadas, en las que un ángel salva la distancia y el tiempo (distancia de la costa vasca a Belén, y tiempo, del siglo XIX al día en que nació Jesús) se da también en la balada denominada *Kanzuriano*, que probablemente conocía Juan Bautista Aboitiz, ya que las variantes conocidas de esa balada proceden de Elantxobe (Bizkaia), localidad próxima a Lekeitio. La canción navideña, a nuestro entender, también contiene elementos de balada. El diálogo con el pastor (un ángel vestido de pastor, según todos los indicios) y sobre todo el diálogo con Jesús niño resulta original y baladístico. La autoría irrefutable de Juan Antonio Aboitiz nos aparta, sin embargo, de la idea de que la canción navideña sea una balada tradicional.

6. COMENTARIO A LOS VERSOS DE GRANKANTO

La segunda y última composición de la carta que comentaremos en este trabajo constaba, en un principio, de 17 estrofas, pero Vicente Egileor recordaba solamente las 16 estrofas que transcribió Juan Bautista Eguzkitza. No cabe duda de que estos versos se imprimieron en un *bertsopapera* que no se ha conservado. En muchas de las composiciones de los *bertsopaperas*, en la estrofa de cierre se suele dar a entender el número de estrofas que cuenta la composición (*or amazazpi bertsoloingo asuntorako* ‘he ahí diecisiete versos para este asunto’); en otros, sin embargo, es en la estrofa de arranque en la que se menciona el número de estrofas de la composición.

Esta segunda composición trata sobre una gesta de los *arrantzales* lekeitiarras llevada a cabo hacia 1840. Esta segunda canción –más narrativa que la primera y exenta de diálogo– narra las peripecias de los marineros que en cuatro barcos a vela fueron a un lejano caladero llamado Grankanto con la intención de pescar, cuando se desató una gran tormenta. Los *arrantzales* de Lekeitio estuvieron a punto de perecer, pero gracias a un esfuerzo sobrehumano y remando con fuerza bajo la tormenta, se salvaron milagrosamente. Resurrección María de Azkue narró esta hazaña en un texto titulado *Grankanton arrantsaleak* y presentó dicha narración como mérito para obtener la cátedra de euskera de Bilbao en el año 1888, con apenas veinticuatro años (*apud* Akesolo, 1965, p. 521). En su nota Azkue habla de «una leyenda lequeitiana, escrita en vascuence, *Grankanton Arrantzaleak*». El manuscrito que Azkue presentó al concurso de la Cátedra de euskera se conserva en la Biblioteca Nacional de París, con la signatura *Celt et Basque 108*. El título completo, tal como lo escribió Azkue, es *Grankanton Arrantsaleak / Leyenda en prosa bascongada, basada en un hecho histórico acaecido en las aguas del Cantábrico hacia el año 40 de este siglo*. Dicho manuscrito fue depositado en la Biblioteca Nacional de París por el vascólogo inglés E. S. Dodgson, según se lee en la nota de puño y letra de Dodgson: «En Dialecte Biscaien par l'abbé R. M. de Azkue présenté à la Bibliotheque Nationale à Paris par E. S. Dodgson 19 mars: 1892». El manuscrito de Azkue fue reproducido por primera vez, que sepamos, por José Antonio Arana Martija en el primer centenario de la cátedra de euskera (Arana-Martija, 1988).

En este punto transcribiremos, para una mejor comprensión, las 16 estrofas de la segunda composición con una ortografía y puntuación actualizadas. El sistema de actualización es el que comunmente se utiliza entre nosotros, a medio camino entre la transcripción original y el sistema ortográfico actual.

1	3
-----	Suberte au pasata
-----	andik lasterrean,
Jaungoikoaren grazia	ostera joateko
biot laguntzeko,	abiau giñean.
Grankanton izan dirana	Barometroa egoala
lau txalupentzako,	gutzizko onean,
enkargau egin nabe	eta egualdi txarrrik
bertsoak jartzeko.	ez zala gañean.
2	4
Aurtengo Grankantoko	Jentea beti egoan
joataldi bitan,	gogor eta bero,
ez dogu eskapada	jornala ekarri leikela
txarra ein ortikan.	ara joan ezker.
Lengokuan asko	Kastuak egin eta
pasauagaitikan,	egozan ezker,
ez giñan eskarmentau	buelta bat egitea
gu orregaitikan.	ondo zala entero.

5
Tretzak enkarnatuak
egozan orduko,
karnatea palta zan
lebatzetarako.
Preparatu zirean
akulatarako,
karnata onarekin
ara joateko.

6
San Matias bezperan
gabeko amaiketan,
guztia alegre zan
portuko molletan.
Sartu zireanean
euren txalupetan
ijuika urten eben
umore onetan.

7
Allegau ziranean
erexi batean,
guztiok sondarako
preparau zirean.
Ugaroia ederra
aurkitu zanean,
aperioak botaten
abiau zirean.

8
Aparioak bera
bota ziranean,
arrañak be tiraka
aguro zirean:
Arrain txarrak zirala
sumatu zanean,
beste toki batera
abiau giñean.

9
Bigarrengo kalara
eldu giñaneko,
eberdiko amarrak
jo eben orduko.
Esperantzarik ez zan
ezer egiteko,
zerren itxura txarrak
egozan orduko.

10
Kala orretan bazan
arraña gogotik,
lebatza ta bixegu
klase danetatik,
baña denpora txarren
pasiñoagaitik
puzkat egoteko be
ez egoan lekurik.

11
Alan be aguantau zan
denpora luzean,
arratsaldeko irurak
jo eben artean.
Denporeak bigundu
nai ez ebanian,
belak ixau zirean
instante batean.

12
Lenengo belea zan
trinketa erdijan,
ez eban ak aguantau
denpora luzean:
erriatu zan bada
trinketa golpean,
aguro balistoa
jartzeko erdijan.

13
 Balistoi utsarekin
 txit gentozan estu,
 gaba zan gañera ta
 ez nai apretatu.
 Denporea geiago
 zanean kargatu,
 golpe baten errix bi
 ein yakozan artu.

14
 Ain zan tespestadie
 gogor eta fuerte,
 liorrikan artzerik
 ez genduan uste.
 Lekurik ez zanean
 ezetarako be,
 meza bana guztiok
 ofrezidu dabe.

15
 Asko ikusi dabe
 oingo subertian,
 barruan zireanak
 aspertu zirean.
 Sartu zireanean
 danok Getarian,
 lengo pena guztiak
 an aztu zirean.

16
 Or amazazpi bertso
 oingo asuntorako,
 eurak naikoa dire
 kanta baterako.
 Artu apezinoia
 arin ikasteko,
 kafe ta tabernetan
 gogoz kantetako.

Creemos que esta composición quizá pueda tener más valor histórico y testimonial que literario. Lo que no es en ningún aspecto discutible es su antigüedad y unicidad, dado que se trata de un único testimonio antiguo en verso de una hazaña que perduró en la memoria de los lekeitiarras casi un siglo. Consideramos, por otra parte, que hay muy pocas composiciones en *bertso berriak* que cuenten, como en el magistral capítulo «XI Kitolis» de la novela *Kresala* de Domingo de Agirre, las angustiosas peripecias que sufren los marineros en el mar bajo los embates de una gran tormenta. Algo, sin embargo, se ha conservado. En efecto, Antonio Zavala recogió en la obra *Arrantzaleen bizitza* los *bertsopaperas* que narraban la pesca de diferentes ballenas que se acercaron al litoral vasco, la vida de los marineros, etc. (Zavala, 1978).

Como hemos apuntado más arriba, esta canción es una de las composiciones de *bertso berriak* que solían divulgarse en hojas volantes. De las 17 estrofas que constaba la hoja volante, se conservan dieciséis. También se conserva parte de la estrofa de arranque, que normalmente databa las peripecias que se narraban. En esta composición, que Eguzkitza titula *Eskarmentu barri bat*, se cuentan las aventuras de los pescadores lekeitiarras que salieron a pescar la víspera de San Matías, 14 de mayo, a las once de la noche, hacia 1840, con gran júbilo.

Según se cuenta en la segunda estrofa, los pescadores tuvieron dos escapadas, dos grandes riesgos de perecer en la mar. Después de la primera escapada, no se amilanaron y emprendieron un segundo viaje al caladero Grankanto, en el que estuvieron a punto de ser engullidos por la mar.

En la cuarta estrofa se dice que los arrantzales estaban convencidos de que se podía traer jornal de Grankanto, de que podía ser productiva la pesca. La frase *ondo zala entero* significa que «estaba muy bien», en donde *entero* cobra el significado adverbial de ‘muy’, ‘en grado superlativo’.

En la quinta estrofa se hace una descripción de los preparativos para ir a pescar. En la sexta estrofa se dice exactamente cuándo partieron: la víspera de San Matías, 14 de mayo, a las once de la noche, con buen humor y gritando en el puerto. En Ondarroa (y presumiblemente también en Lekeitio) es normal la alternancia *txalupa/txalopa*, con significado de ‘embarcación en general’. El barco con el que se hace la pesca de altura se denomina normalmente *txalupa/txalopa* o incluso *bafora*, palabra que recuerda los antiguos barcos a vapor.

En la séptima estrofa el bertsolari anónimo cuenta que cuando los pescadores llegaron al caladero empezaron a sondear el fondo marino y lo encontraron limpio. En esta estrofa aparece una de las palabras más interesantes de la composición, *ugaroia*, que documenta por primera vez Azkue en su diccionario de 1905-6, en su verdadero significado: ‘fondo marino, profundidad del mar’. En esta composición que data de una fecha anterior a 1905-6, se documenta por primera vez en un texto, la palabra *ugaroia*. Los marineros cuando determinaron que el fondo marino era el adecuado (*ugaroi ederra aurkitu*¹²), empezaron a lanzar los aparejos a la mar.

Desde la estrofa 8 a la 11 se detallan los pormenores de la pesca. Dado que el temporal no amainaba, tuvieron que arriar las velas. La colocación *denporeak bigundu (dau)* que significa ‘amainar el temporal’ recuerda a la colocación de la canción navideña de Aboitiz *axe gogorak neuk bigunduko (do)daz*.

En las estrofas 11, 12 y 13 se hace una descripción de las medidas tomadas ante la tempestad. La descripción pormenorizada con palabras como *trinketa*, *balistoi*, *belak ixau*¹³ ‘henchirse las velas’ difícilmente se pueden comprender sin conocer las embarcaciones de la época, que hacia 1840, debían ser propulsadas por el viento, aunque siempre existiera la posibilidad de usar los remos. El significado *errix bi* no nos es del todo comprensible. Los marineros, cuando se ven cerca de la muerte, ofrecen una misa por su salvación: *Lekurik ez zanean / ezetarako be, / meza bana guztiok / ofrezidu dabe*.

En la estrofa n.º 15 se cuenta la llegada que los lekeitiarras hacen a buen puerto. Getaria fue, como también cuenta Azkue en su narración, el puerto al que, sanos y

12 Según OEH, aparece documentado en un artículo de Elizondo de *Euskal Esnalea*, en 1925: «Gero, ugaroi ona topatzen bazuten, estatxa deritzan sokaz lotuta, arpiuak botatzen zituzten». Esta palabra eminentemente popular debía ser muy importante en la cultura marinera. Larramendi documenta esta palabra en «navegación» *ugaroa*. A partir de esta palabra, como se documenta en el diccionario de 1745, creó otras nuevas: «navegar» *ugarotu*, «navegable» *ugarogarria*, «navegación» *ugaroa*, «navegante, navegador», *ugarotzallea*, *ugarotaria*, «navegado» *ugarotua*.

13 Este verbo no lo hemos encontrado en ningún diccionario. Creemos que se trata (*a*)*ixau*, forma vizcaína de *haizatu*, que en el léxico marinero la colocación «belak haizatu» significaría «henchirse las velas».

salvos, llegaron los *arrantzales* de Lekeitio. En la última estrofa es interesante el final: *Artu apezñoia arin ikasteko, / kafe ta tabernetan / gogoz kantetako*, donde se recalca la costumbre de aprender los *bertso berriak* de las hojas volantes para cantarlos en los cafés y tabernas. Esta canción, es, por tanto, de la época en que, como dice Eguzkitza en el comienzo de su misiva, se cantaba en las tabernas.

7. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los folkloristas, por desgracia, muchas veces llegan tarde en sus recogidas de patrimonio oral. En muchas ocasiones, cuando un determinado recopilador recoge los materiales de diferente índole, canciones de amor, composiciones de los *bertsopaperas*, etc. una parte sustancial del material se encuentra en un avanzado estado de erosión. Los ejemplos que podemos presentar son múltiples. Las cuatro variantes de la canción de Navidad –dos de ellas de Lekeitio y una de Ondarroa– recogidas en las primeras décadas del siglo XX, apenas permiten seguir el argumento, dado su estado de erosión. Eran como teselas sueltas que no podían dar una idea del mosaico al que pertenecían.

El resultado de las recogidas de material oral, en un sinfín de ocasiones, puede ser incluso mucho peor: la pérdida total de una balada, canción, etc. Estos dos casos están bien ejemplificados en el contenido de la carta que hemos analizado en este trabajo.

Muy pocas veces se tiene la suerte de encontrar una carta tan valiosa en lo tocante a la literatura oral vasca. El objetivo principal de este trabajo ha sido transcribir y comentar el contenido de una carta, casi centenaria, escrita por Juan Bautista Eguzkitza a Julio de Urquijo en 1921. La información sobre los usos de canto de los *arrantzales* de Lekeitio, así como las dos canciones que transcribe son sumamente interesantes. En realidad, la carta tiene una doble información complementaria: la primera, la relacionada con la costumbre de cantar de los *lekeitiarras* en las dos primeras décadas del siglo XX, la segunda, la transcripción de dos canciones, que por transmisión vertical nos transporta a estadios de literatura oral de mediados del siglo XIX.

La canción navideña *Ardi-narruz jantzirik* es la versión más antigua y completa conocida hasta ahora. Los versos sobre las vicisitudes vividas en el caladero Grankanto son también interesantes, desde varios puntos de vista. No cabe duda de que con este trabajo no agotamos todo el interés de la carta de Eguzkitza, que permite ahondar en un futuro en más aspectos lingüísticos e históricos. Para ello ha resultado necesario aportar tanto el manuscrito original como una primera transcripción integral del texto.

8. REFERENCIAS

- Agirre, Tx. (1906). *Kresala*. Durango: Florentino Elosu-ren echean.
 Altzibar, X. (1993). Durangaldeko Andremari eta gabon-kanta zahar batzuk zortzikoan. *Litterae Vasconicae-Euskeraren Iker Atalak*, 6, 35-56.

- Alzola, N. (1971). Documentos del poeta Aboitiz (Lekeitio: 1751-1824). *BRSVAP*, 27(3-4), 357-358.
- Azkue E. M. (1990). *Euskarazko vertsoak*. Bilketa eta edizioa A. Astigarraga eta K. J. Bijuesca. Bilbao: Labayru Ikastegia.
- Azkue, R. M. (1919). *Cancionero popular vasco*. Barcelona: Boileau & Bernasconi.
- Azkue, R. M. (1925). *Morfología vasca*. Bilbao: Editorial Vasca.
- Akesolo, L. (1965). Dos notas autobiográficas de Resurrección María de Azkue, comentadas. *BRSVAP*, 21(1), 35-63.
- Arana-Martija, J. A. (1988). Euskal Katedraren lehiaketa eta eragina. *Euskera*, 33(2), 361-389.
- Beti-bat. (1932). Eusko-Erri-Jakintza. Gabon-abestijak, Lekeitio. *Euzkadi*, 10-12-1932.
- Beti-bat. (1932). Eusko-Erri-Jakintza. Abesti zarra (Gabon-abestija). *Euzkadi*, 10-12-1932.
- Kalzakorta, J. (2017). Juan Antonio Aboitiz (1751-1824) lekeitiarraren kantu eredu berriak. *Litterae Vasconicae-Euskeraren Iker Atalak*, 16, 11-54.
- Kalzakorta, J. (2019). Seguidillas de Navidad en euskera del Conde de Peñaflorida. *Litterae Vasconicae-Euskeraren Iker Atalak*, 17, 83-124.
- Lekuona, M. (1953). Eguskitza ta Meabe'tar Juan B. *Euskera*, 1, 39.
- Mitxelena, K. (1960). *Historia de la literatura vasca*. Madrid: Minotauro.
- Satrustegi, J. M. (1998). Arruazuko gabon-kanta zaharra. *FLV*, 79, 515-522.
- Uriarte, J. A. (1987). *Poesía bascongada. Dialecto vizcaino* (J. Kortazar & M. Billelabeitia arg.). Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia.
- Urrutia, A. (2013). Sarrera eta edizioa. In A. Urrutia (arg.), *Juan Bautista Eguskitza Meabe. Neure entzule maiteak. Berbaldi hautuak* (pp. 13-72). Bilbao: Ja-rein.
- Villasante, L. (1961). *Historia de la literatura vasca*. Bilbao: Sendo.
- Zavala, A. (1978). *Arrantzaleen bizitza*. Tolosa: Auspoa.
- Zavala, A. (1998). *Euskal erromantzeak/Romancero vasco*. Oyarzun: Sendoa.
- Zavala, A. (2008). *Gabon eskeko bertsoak (1814-2000)*. Donostia-San Sebastián: Auspoa.

9. ANEXOS

Anexo 1 : Carta de Aboitz

Hts. +
 Lequeitio 18 - X - 81.
 Sr D. Julio de Urquijo
 Mi distinguido amigo. Contáctate a su
 grado del 13 del corriente. La actual gene-
 ración de obreros es mucho menos aficio-
 nada a cantos euskéricos que las que te han
 precedido. Antes los marineros, según me in-
 forman los ancianos, solían cantar mucho
 en tabernas y cafés y también a veces ruidan-
 do por las calles: hoy, discuten a grito pella-
 do en sus tertulias de taberna; pero apenas
 cantan. Cuando a los mozos les ocurre rui-
 dar por las calles, nos regalan los oídos con
 canciones euskéricas, aprendidas en Castro, Gijón
 etc. Si alguna vez cantan en euskera, sus
 canciones suelen ser de las que algún día
 yo he compuesto para los días de Carnea-
 val y de la más baja estopa, como esta,
 que te serviré a V. de muestra: Mikela,
 Mikela koxia - trinidad. trinidad alabia -
 gutxiñek, gutxiñek eharikotso, Bilbotik,
 Bilbotik muletia. He acudido, pues, a
 marineros ancianos, quienes me han faci-
 litado estas que traslado a V.
 Mal proterri.
 Gizon ardi bat. kalunik-kalle-
 or dabil ayo. zabalara

Guu boxigu-ta amarr kuar litu
 Dian librakko oji - batezaz
 Lluentzi baten - iruntzileko
 Bera bakarik - da kapaz.

{

 Etzasoko marinel - aram, artrialak
 Eguner tabernan, zabean kafean:
 Estago gaur a onik - ipini artean
 bi seueru baiak - datoren, urtean

 Arzoak, itxasoa - iram dirarela
 andate, ibiltan dira. erren bari kelan
 au esan, ori esan - bortei gustetan!
 junte jua bari luke. olako eguntan!
 Carrera no supo deirme más que la 1ª estrofa; pe-
 ro, según Egileor, ambas pertenecen a una misma
 composición y eran más an números, aunque no
 las recuerda. Arzoak son los marineros de Tudá-
 rra, quienes llamaban y aun llaman canónigos
 a los de Lequeitio.

 Ni naiz emakume bat - aram saltriala
 Marinelak itxasotik labaratu gurtia:
 Nai labatu nai boxigu - atun, sardinia.
 triniña, mielga, wata anguria.
 Etxaso andorik, andiagorik...
 atapatzen ba. zaiten
 arpiak, bai, dsart
 itxaspera, mariniela.
 }

 En pliego aparte le remito a V. otras canciones
 más largas. V. verá si le sirven o no para
 el objeto que se propone. Según Egileor, grupos
 de arantales solían cantarlas. También Carre-
 ra, el ciego del hospicio, me dijo eso mismo. Ahu-
 hoy los cantan alguna vez que otra; pero
 ellas más que ellos.

Con este motivo me da gusto reiterar me-
 de V. atte. s. y a en X^{ta}.

Lequeitio

1) Gabonekoak. Aboiter Abadeak ezinak.

Herdi naiz jantirik
 Gosen ta osten ilik
 Astrain baten bisitza
 Ezagoten dot niki.
 Eza nua eririk ezi
 Mundua aratulen
 Bilenen jays dala
 Lecus zabalduen.
 An la kuit urunean
 Niti balen ganean
 Eiran bat arantean
 Utxas bartarean.
 Galdetu beai dautrat
 ite dabu entzun
 Bilenen gabordian
 zer irago yakun.
 Kanabera orizur
 Zagozan girora,
 Lanugokoak daitula
 Zuri egun ora.
 Lertidu baldin bozu
 Eren zaratarik
 eds entzun zeruko
 aingeru kantarik
 - Bart gabordian legea
 Eren irago zan
 Eren gaste eder bat.
 Ezer jantzia zan
 Hren kanta sanuar
 joren zaraturik
 Gan gustia eron dot
 arain bat lagorik
 - Etran arantalea
 En la gozpadua
 Bart ikusi zunduan
 Garte egidua
 A zan espiritu puru
 Abixur yozana
 Ypaican egoran
 Eiesikana.

Me las ha dictado D. Vicente de Egiibar, veterano airantale, no gauran de me
 que ellet lo mienun gure sus in miental pedremos los veltun vartun vobe
 toda durante las fiestas de Abaiter. En la minto el bi Abaiter, de mienun
 de esta parroquia, quien el no gauran, pero el su padre que le comun
 miso esta mienta.

- Neun be janga mientat.
 Lera iustera
 Bant hupina edo balguk
 Ba-nitu atora;
 Biana oripe zaiak
 Eokua utrean
 Eren sarta niteke
 Jann baten etean.
 - Neun be ardi noiuak
 Nebazan euean;
 Baina antxe eozan
 Baiko gan gustian.
 Jann zaxio eta
 Eran ezean.
 Hiantiale polre bat
 Eren nayatorlu.
 Era or mundauean
 Bera amen aizean
 Aingeru edo daki
 Eren gustian.
 Urdulduer jantirik
 aska polre baten
 zeruko arago
 Gen salbelaren.
 Neure jantirik Janna
 Hara arantalea
 Neure gutasen garta
 dot Kanabera
 Baimenke zer ekari
 Eren nenteike utrik
 Bart beru extot aglu
 Bapere ararik
 - Hiantiale gason
 Niti bisita nar dot
 urea or zidara
 Erelaks extot.
 Neure vista ori
 Askolaz ezean
 Estimatulen dot mite
 Eiesimake bano.
 Orai arantalea
 Zeure etxera eozan
 Bini zaiter garbire
 Zeure arantuan
 Utxas or olatiak
 Barelitas joz ar.
 Ua adde gozate
 nate biquintopar.

2) Es hermentu bari bat.

Tanuzi kovan grazia
 boti laguneko,
 Frankantoni iran diama
 lan txalupentak
 inkaragan egin nate
 bertioak partituko.

Arutuzi Frankantoni
 yvataldi bitan
 artozu eshapaza
 txara, ein ortean
 tenykuu aspo
 pasana gaitikau
 es herman eshermentu
 gu orogaitikau.

Suberle au pasata
 andia lastrean
 ostera yvateko
 abian gizean
 boronstora egala
 gutitiko onian
 eta egualdi txarrik
 itzala, gaitikan
 gentera luti egon
 gozot eta boro
 jomala chari b. heli
 ara, jom exhero
 txastnak egi eta
 egozan ex hero
 buelta bat eitea
 ondo zala, utero.
 txerak enkarnatuak
 egozan orduko
 karriate a palta zan
 lebatret arako:

preparatu zirean
 akulatara ko
 karriate yvareku
 ara partitiko.

Sau Natas besperan
 gabeko amaitelan
 gutia alegre zan
 partitiko muletan
 baitu zirean
 euren txalupetan
 ijurka urten eben
 buru oronetan.

Alegre zirean
 erabizi bala an
 gutitok soldarako
 preparan zirean
 regarroya edo
 ankarbi zansan
 apurioak botaten
 abian zirean.

Hermentu bari bat.

Hermentu bari bat
 bala zirean
 oratuk be tiraka
 aguro zirean;
 aram txarrik zirean
 sumatu, rancan
 bertioak balera
 abian gizean.

Bigaruzi kalara
 eldu gizean
 ebordiko amaitelan
 jo eben orduko
 Superantoni eldu
 orer eiteko
 zeren eldu txarrik
 egozan orduko
 Kala ortean baxan
 oratuk, gogotik
 lebatra ta bixog
 klare daretatik;
 lana denpora txarrik
 paritiko gaitik
 partitiko gaitik
 ez egozan leku
 Alau be aguantan zan
 denpora lussan
 aratitako zurean
 jo eben artian;
 denporak bigundu
 nah ez charian
 vela ta ixan zirean
 sistimata bala an.

Denpora vela zan
 tripheta erdijan
 or etan ak aguntan
 denpora lussan;
 oratuk zan bada
 tripheta gallean
 aguro balutaya
 partitiko erdijan
 balitok uturuk
 txit genteran eldu
 gata zan gaitikan
 ez nai apretan
 denpora gogot
 rancan karatu,
 golpe balen eiteko
 ein yakozan artu
 Nizan respaldie
 gogot, eta fuerte
 biotikan artierik
 eixandua ueste
 lekuak etrean
 oratuk ko be
 He. a bala gutitok
 oratuk dabe.

di mi acafi berto
 pise orre for a ko
 oratuk inge hore
 kanta katarako
 artu ofegitoga
 orin ofegitoga
 kofe txalupentan
 gogot kantarako.

Joko ikurri dabe
 gingo eubertan
 bala an rancan
 eubertan zomak
 bala an zirean
 dantak bala an
 denpora pua gutitok
 or. este zirean.

Anexo 2: extracto de *Euzkadi*

UZKADI

Euzko - Erri - Jakintza

GABON - ABESTIJAK
(Lekeitio)

Utzi merdijan
Ardiñak eta
Artzain bat dator
Of bera,
¿Zer ete-diño?
¿Zer ete-dakaf?
Ordu onetan
Kalera.

Artzain ona zae
Bafi dakañ
Ordu onetan
Eñira?
Kontu eukixu
Ikusten bazafu
Alkate jaunak
Kalian.

Ez Alkateren
Ez mundukoren
Itatere eztoz
Bildurik
Mundu gustija
Alegratzeko
Bafi onak da
kadaz nik.

Neuk ikusi dot
Ixaña baño
Seintxu bat
Edefagua,
Amabost urteko
Dontsela batek
Bere besuan
Dartua.

Idiña dauko
Oetzaka ta
Almuedatzako
Eduña
Idi batekin
Ta asto batekin
Berotzen dabe
Jesusa.

Jose jo izu
Soñua eta
Daigun gustijok
Dantzatu
Jayo da Jesus
Belen'en eta
Oña gustijak
Kontentu.

Uafa.—Neurtitz bila-bilaka onexek idoro dodaz. Obeto: Paulogofan'daf Tomase atso zar-zafak neurtitz onek kantau danstaz. Berak dituanetz zafetan be zafak dira, gastetxutan ikasijak dauzalako. Tomase alargunak 75 urte dauz. Atzo goxekuk ezta, berak.

BETI-BAT.

ABESTI ZARA
Gabon-abeñija
(Lekeitio)

Ardi nafus jantzirik,
Oteaz, goxez-lik,
Artzain laren bixitza
Igaroten dot nik.
Guazten eñirik-eñi
Mundua aratuzten,
Jayo dala Belen'en
Jesus zabaldueten.

Kañabera ofekin
Zagozan gixona:
Jaungoikuak dixula
Zeuri egun-ona.
¿Sentidu baldin baderu
Sentidu zaratarik,
Edo entzun baderu
Aingeruen kantarik?

Bart gaberdijan legez
Emendik igaro zan
Gixon gaste edef bat;
Egoz jantzija zan.
Aren kant edefak
Poxez zoraturik,
Gau gustija emon dot
Añain bat artu-barik.

Etzan afantzalia,
Gu lez gorputzduna,
Bart emen igaro zan
Gaste egaduna.
A zan-espíritu puru,
Abixuz doñana,
Ipafian dagozan
Eregiakana.

Neu be juango nintzake
Jaun ori ikustera,
Bart lupiña edef batruk
Banilus atera.
Eñopa zafa soñian
Da eskuak utsian,
¿Zelan sartu nintzake
Jaun baten etxian?

Neuk be ardi-nafubak
Niuzan soñian,
Baña antxe egon naz
Bar gau gustijan
Juan zakijoz eta
Eñan egijozu,
Añantzale pobre bat
Ementxe natortzu.

Añantzale pobria,
Neuk bijotza nai dot.
Uña ez zidafa
Eñetako ertot
Zeurg bixita ori
Arkozaz geyago
Eñmaten dirut
Eñegiena, baño.

Uafa.—Lenguk legetxe, geñtitz onek be. Paulogofan'daf Tomasek neure aña ba dan Jasoneri abestu dautoz. Bere amari entzunak ei-dira. Atzo zar on ofek amaikatxu bertso ba-dakiz.

.....
BETI-BAT.
.....

GOBIERNO CIVIL

Una petición de los obreros del ferrocarril de Triano

VISITAS

Por ser día hábil para visitas, recibió el gobernador en su despacho oficial de la Alameda de Rekalde las siguientes:

Una Comisión de Acción Republicana de Derio.

Una representación de comerciantes de

